

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCMHT)

00017

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :
तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25
- मलयालम और हिन्दी की वर्णमाला का तुलनात्मक विवेचन कीजिए।
 - मलयालम और हिन्दी भाषाओं के क्रियाविशेषण का परिचय देते हुए उनकी तुलना कीजिए।
 - भारतीय संस्कृति के अंतर्गत केरलीय संस्कृति के वैशिष्ट्य का परिचय दीजिए।
 - रामकथा पर आधारित मलयालम साहित्य पर प्रकाश डालिए।
 - 'कूडियाट्टम्' की विशेषताओं का वर्णन कीजिए।
 - केरल के नवजागरण में श्री नारायण गुरु की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
 - मलयालम से हिन्दी में अनूदित किन्हीं पाँच काव्यकृतियों का परिचय दीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|-----------------|---------------|
| (a) തളളവിരൽ | (b) വാതിൽ |
| (c) താക്കോൽ | (d) കുരുമുളക് |
| (e) പാൽപ്പായസം | (f) മഞ്ഞൾ |
| (g) നെല്ലിയ്ക്ക | (h) ആപ്പിൾ |
| (i) കുരങ്ങ് | (j) മുങ്ങ |
| (k) വെള്ളി | (l) ചുമ |
| (m) തേങ്ങ | (n) തുറമുഖം |

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

- | | |
|------------|-------------|
| (a) आयकर | (b) नौका |
| (c) ताऊ | (d) मंगलवार |
| (e) इस्पात | (f) मच्छर |
| (g) कछुआ | (h) जामुन |
| (i) गुड़ | (j) दीवार |
| (k) चेहरा | (l) उँगली |
| (m) कबूतर | (n) गेंद |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

- കേരളം പ്രകൃതിരമണീയമായ പ്രദേശമാണ്.
- വീടും മുറ്റവും എന്നും അടിച്ചുപാരണം.
- ഉത്തരേന്ത്യക്കാർ പരിപ്പും ചപ്പാത്തിയും ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു.
- കോഴിക്കോട് കേരളത്തിലെ പ്രധാന നഗരങ്ങളിൽ ഒന്നാണ്.

- (e) കഥകളി വളരെ കേമമായി.
- (f) ഭൂമിയും ചന്ദ്രനും സ്വയം പ്രകാശിക്കുന്നവയല്ല.
- (g) കേരളത്തിലെ സ്ത്രീകൾ എല്ലാ രംഗങ്ങളിലും മുന്നിൽ നിൽക്കുന്നു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) केरल में अनेक नदियाँ, झरने और झीलें हैं।
- (b) दूसरी शताब्दी से ही केरल में ईसाई धर्म का प्रचार शुरू हो गया।
- (c) वर्कला हिन्दुओं का तीर्थस्थान है।
- (d) सहायता के लिए धन्यवाद।
- (e) पहले कोषिकोड पर सामूतिरि राजा शासन करते थे।
- (f) केरल की राजभाषा मलयालम है।
- (g) कलामण्डलम् में कथकली का प्रशिक्षण दिया जाता है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

5x2=10

- (a) കൈവിട്ടു പോവുക.
- (b) ദീവാളി കുളിക്കുക.
- (c) കൊള്ളി വാക്കു പറയുക.
- (d) തല പുകയുക.
- (e) വിതച്ചതു കൊയ്യും.
- (f) നിറകുടം തുളുമ്പിട്ടു.
- (g) എരിയുന്ന തീയിൽ എണ്ണ ഒഴിക്കരുത്.
- (h) കുറയ്ക്കും പട്ടി കടിക്കില്ല.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

- (a) कलई खुल जाना।
- (b) इशारे पर नाचना।
- (c) आँख भर आना।
- (d) पहल करना।
- (e) नया मुल्ला ज़ोर-से बाँग देता है।
- (f) डूबते को तिनके का सहारा।
- (g) दूर के ढोल सुहावने।
- (h) आगे कुआँ और पीछे खाई।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

- (a) ദേവഗവശിലെ ദിവാനാണ് സർദാർ സുജാൻ സിംഗ്. വാർദ്ധക്യത്തിലേയ്ക്ക് കാലുന്നിയ അദ്ദേഹം ദൈവചിന്തയിൽ മുഴുകാൻ ആഗ്രഹിച്ചു. ഉടനേതന്നെ സുജാൻസിംഗ് മഹാരാജാവിനെ കണ്ട് ഇപ്രകാരം ഉണർത്തിച്ചു - “തിരുമേനീ, ഈ ദാസൻ അങ്ങയെ നാല്പതു വർഷങ്ങളായി സേവിക്കുന്നു. ഇപ്പോൾ എനിക്ക് പ്രായമേറെയായി. രാജ്യസേവനത്തിന് ഇനി എനിക്കു കഴിവില്ല. എന്തെങ്കിലും പോരായ്മകൾ ഉണ്ടായാൽ വാർദ്ധക്യ കാലത്ത് അതൊരു കളങ്കമായിത്തീരും. അങ്ങനെ വന്നാൽ ഇതുവരെയുള്ള

നേട്ടങ്ങൾ കളഞ്ഞു കുളിക്കേണ്ടതായും വരും." അനുഭവ സമ്പന്നനും നീതിമാനുമായ സുജാൻസിംഗിനെ മഹാരാജാവിന് വളരെ ഇഷ്ടമായിരുന്നു. ദിവാൻ പദവിയിൽ തുടരണമെന്ന് രാജാവ് നിർബന്ധിച്ചെങ്കിലും സുജാൻസിംഗ് തീരുമാനത്തിൽ ഉറച്ചുനിന്നു.

- (b) തമിഴ്നാട്ടിലെ മുൻ മുഖ്യമന്ത്രി കാമരാജനാടാരെപ്പറ്റി കേട്ടിട്ടില്ലാത്തവർ ഉണ്ടാവാനിടയില്ല. അദ്ദേഹം മുഖ്യമന്ത്രിയായിരുന്നപ്പോൾ, അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരി നാഗമ്മ അദ്ദേഹത്തിന് ഒരു കത്തെഴുതി, എനിക്കു സുഖമില്ല ചികിത്സയ്ക്കു വലിയ ഡോക്ടറുടെ അടുക്കലേയ്ക്കല്ലാം പോകാൻ എന്റെ കൈയ്യിൽ പണമില്ല. അതുകൊണ്ട് നീ എനിക്കു അതിനുവേണ്ട പണം എത്രയും വേഗം അയച്ചുതരണം. അതു വായിച്ച കാമരാജ് മറുപടി എഴുതി : പ്രിയപ്പെട്ട നാഗമ്മേ, ചികിത്സയ്ക്ക് അങ്ങനെ വലിയ ഡോക്ടറുടെ അടുക്കലേയ്ക്കൊന്നും പോകേണ്ടതില്ല. മധുരയിൽ വലിയൊരു സർക്കാർ ആശുപത്രിയുണ്ട്. അവിടെ ചെന്നാൽ സൗജന്യമായി ചികിത്സയും മരുന്നും ലഭിക്കും. ചെലവിനായി ഞാൻ ഇരുപത് രൂപ അയച്ചിട്ടുണ്ട്. അതിൽ കൂടുതൽ എന്നിൽ നിന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കരുത്.

(c) ഗാന്ധിജി ഭാരതജനതയിൽ ഉണർത്തിയ ആത്മവീര്യത്തിന്റെ ഏറ്റവും സർവശക്തവുമായ ആയുധമാണ് 'അഹിംസ'. മഹാത്മജിയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ആവാക്കിനു കേവലം നിഷേധാത്മകമായ അർത്ഥമല്ല ഉള്ളത്. അദ്ദേഹത്തിനു ഹിംസ ചെയ്യാതിരിക്കൽ മാത്രമല്ല അഹിംസ. അതു ക്രിയാത്മകമാണ്, മറ്റെന്തോ ചെയ്യലും കൂടിയാണ്. അഹിംസയുടെ ക്രിയാഭാവമാണ് സ്നേഹം, സാഹോദര്യ ബോധം, സേവനം. ഈ തത്വം മനസ്സിലാക്കുന്ന ഒരാളിന് ആരും ശത്രുവല്ല. അന്യർ പോലുമല്ല. ഇങ്ങോട്ടു ശത്രുത കാണിക്കുന്നവനും സഹോദരൻ തന്നെയാണ്, സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ടവനാണ്. പക്ഷെ അവന്റെ തെറ്റും അക്രമവും അന്യർക്കും അവനുതന്നെയും ആപത്താണ്. അവനെ യഥാർത്ഥത്തിൽ സ്നേഹിക്കുന്ന ഒരാൾക്ക് അതുകൊണ്ട് ഒരു കർത്തവ്യവുമുണ്ട്, അവനെ നശിപ്പിക്കുന്ന ആ തെറ്റിനെ എതിർക്കണം, ഇല്ലായ്മ ചെയ്യണം.

(d) മർത്യനു പെറ്റമ്മ തൻ ഭാഷതാൻ
 മാതാവിൻ വാത്സല്യ ദുഗ്ധം നുകർന്നാലേ
 പൈതങ്ങൾ പൂർണ്ണ വളർച്ച നേടൂ;
 അമ്മ താൻ താനേ പകർന്നു തരുമ്പോഴേ
 നമ്മൾക്കുമ്യതുമ്യതായ് തോന്നൂ.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम में 10
अनुवाद कीजिए :

(a) कबीरदास की उदारता की अनेक कहानियाँ प्रचलित हैं। दीनदुखियों को देखकर उनका दिल पसीज जाता। कहा जाता है कि एक दिन पिताजी ने उन्हें कपड़ा बेच आने को भेजा। मार्ग में कुछ संत सर्दों से ठिठुर रहे थे। कबीर ने सारा कपड़ा उन संतों को बांट दिया और खाली हाथ घर लौट आये। अपनी सादगी और ईमानदारी से कबीर सबके प्रिय बने। किसी में भेदभाव न रखने से उनका सर्वत्र सम्मान हुआ। उन्होंने अपने उपदेशों से विभिन्न जातियों और धर्मों में एकता स्थापित की। जीवन भर उन्होंने परोपकार किया। जो कुछ कमाया, समाज को अर्पित किया। उन्होंने समाज के अंधविश्वासों का डटकर विरोध किया।

(b) चीन में घूमते हुए मुझे अपने दोष और चीनियों के गुण बार-बार दिखाई पड़ते हैं। अब तक चीन में कहीं भी नाम-पट चीनी के सिवा किसी अन्य भाषा में दिखाई नहीं पड़ा है। शंघाई अंग्रेजों का गढ़ था, किन्तु यहाँ भी अंग्रेजी कहीं दिखाई नहीं पड़ती है। लोग यूरोपीय शब्द नहीं जानते हैं, अतएव बातचीत में कोई भी व्यक्ति चीनी बोलते समय किसी भी यूरोपीय शब्द का व्यवहार नहीं करता। हर विषय और प्रत्येक अर्थ का चीनी शब्द प्रचलित है। चीनियों का विज्ञान चीनी में है। चीन में अंग्रेजी अखबार भी कहीं दिखाई नहीं पड़ते। फ्रेंच और रूसी अखबार जहाँ-तहाँ दिखाई देते हैं। लेकिन भारत में क्या है? भारत के लोग अपनी भाषाओं में भी अंग्रेजी शब्द घुसेड़ देते हैं।